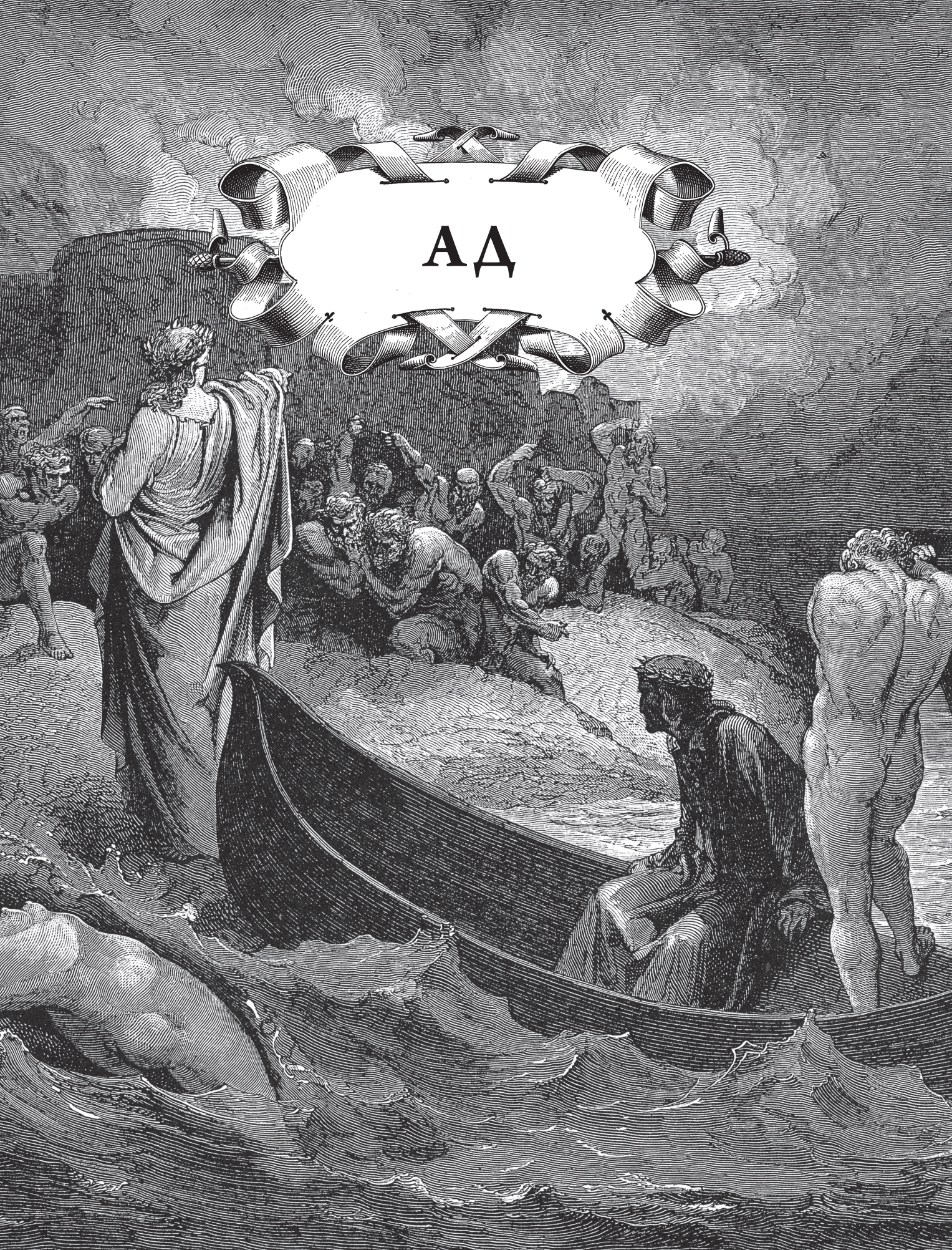


ΑΔ











## ПЕСНЯ ПЕРВАЯ

*Поэт рассказывает, что, заблудившись в темном, дремучем лесу и встречая разные препятствия для достижения вершины горы, он достигнут был Вергилием. Последний обещался показать ему муки грешников в Аду и Чистилище и сказал, что потом Беатриче покажет поэту Райскую обитель. Поэт последовал за Вергилием.*

- <sup>1</sup> Когда-то я в годину зрелых лет  
В дремучий лес зашел и заблудился.  
Потерян был прямой и верный след...
- <sup>4</sup> Нет слов таких, чтоб ими я решился  
Лес мрачный и угрюмый описать,  
Где стыл мой мозг и ужас тайный длился:
- <sup>7</sup> Так даже смерть не может устрашать...  
Но в том лесу, зловещей тьмой одетом,  
Средь ужасов обрел я благодать.
- <sup>10</sup> Попал я в чащу дикую; нигде там  
Я не нашел, объят каким-то сном,  
Знакомого пути по всем приметам.
- <sup>13</sup> Пустыня предо мной была кругом,  
Где ужасом невольным сердце сжалось.  
Я увидал перед собой потом
- <sup>16</sup> Подножие горы. Она являлась  
В лучах светила радостного дня  
И светом солнца сверху позлащалась,
- <sup>19</sup> Прогнавшим страх невольный от меня.  
В душе моей изгладилось смущенье,  
Как гибнет тьма от яркого огня.
- <sup>22</sup> Как выброшенный на берег в крушенье  
В борьбе с волной измученный пловец  
Глядит назад, где море в исступленьи
- <sup>25</sup> Ему сулит мучительный конец;  
Так точно озирался я пугливо,  
Как робкий, утомившийся беглец,
- <sup>28</sup> Чтоб еще раз на страшный путь тоскливо,  
Переводя дыхание, взглянуть:  
Доныне умирало все, что живо,
- <sup>31</sup> Свершая тот непроходимый путь.  
Лишившись сил, как труп, в изнеможеньи  
Я опустился тихо отдохнуть,
- <sup>34</sup> Но снова, пересилив утомленье,  
Направил шаг вперед по крутизне,  
Все выше, выше каждое мгновенье.





<sup>37</sup> Я шел вперед, и вдруг навстречу мне  
Явился барс, покрытый пестрой кожей  
И с пятнами на выгнутой спине.

<sup>40</sup> Я, как врасплох застигнутый прохожий,  
Смотрю: с меня он не спускает глаз  
С решимостью, на вызов мне похожей,

<sup>43</sup> И заграждает путь, на нем ложась,  
Так что я думать стал об отступленьи.  
На небе утро было в этот час.

<sup>46</sup> Земля очнулась после пробужденья,  
И плыло солнце в небе голубом,  
То солнце, что во дни миротворенья

<sup>49</sup> Зажглось впервые, встречено кругом  
Сияньем звезда, с их ясным, кротким светом...  
Ободренный веселым, светлым днем,

<sup>52</sup> Румяным и торжественным рассветом,  
Я выносил без страха барса гнев,  
Но новый ужас ждал меня при этом:

<sup>55</sup> Передо мной вдруг очутился лев.  
Назад закинув голову, он гордо  
Шел на меня: стоял я, присмирив.

<sup>58</sup> Смотрел в глаза так алчно он и твердо,  
Что я как лист затрепетал тогда;  
Глажу: за ним видна волчицы морда.





<sup>61</sup> Она была до ужаса худа:  
Ненасытимой жадностью, казалось,  
Волчица подавляема всегда.

<sup>64</sup> Уже не раз перед людьми являлась  
Она, как гибель их... В меня она  
Чудовищными взглядами впивалась,

<sup>67</sup> И стала вновь отчаянья полна  
Моя душа. Исчезла та отвага,  
Которая вести была должна

<sup>70</sup> Меня на верх горы. Как жадный скряга  
Рыдает, потерявши капитал,  
В котором видел счастье, жизни благо,

<sup>73</sup> Так перед диким зверем я рыдал,  
Путь пройденный теряя шаг за шагом,  
И снова вниз по крутизне сбегал

<sup>76</sup> К тем безднам и зияющим оврагам,  
Где блеска солнца видеть уж нельзя  
И ночь темна под вечным, черным флагом.

<sup>79</sup> С стремнины на стремнину вниз скользя,  
Я человека встретил той порою.  
Безмолвие собой изобразя,

<sup>82</sup> Он словно так был приучен судьбою  
К молчанию, что голос потерял,  
Увидя незнакомца пред собою.





- <sup>85</sup> В пустыне мертвой громко я воззвал:  
«Кто б ни был ты — живой иль привиденье,  
Спаси меня!» И призрак отвечал:
- <sup>88</sup> «Когда-то был живое я творенье;  
Теперь перед тобой стоит мертвец.  
Я в Мантуе рожден в одном селенье;
- <sup>91</sup> В Ломбардии жил прежде мой отец.  
Жизнь начал я при Юлии и в Риме  
В век Августа жил долго, наконец,
- <sup>94</sup> Когда богами ложными своими  
Считали люди идолов. Тогда  
Я был поэт, писал стихи, и ими
- <sup>97</sup> Энея воспевал и те года,  
Когда распались стены Илиона...  
А ты зачем стремишься вниз сюда,
- <sup>100</sup> В обитель скорби, скрежета и стона?  
Зачем с пути к жилищу вечных благ  
Под благодатным блеском небосклона
- <sup>103</sup> Стремишься к тьме неудержимо так?  
Иди вперед и не щади усилий!>  
И, покраснев, ему я сделал знак
- <sup>106</sup> И спросил: «Ужели ты Вергилий,  
Поэтов всех величие и свет?  
Пусть о моем восторге и о силе
- <sup>109</sup> Моей любви к тебе, святой поэт,  
Расскажет слабый труд мой и творенья  
И то, что изучал я много лет
- <sup>112</sup> Великие твои произведения<sup>1</sup>.  
Смотри: я перед зверем трепещу,  
Все жилы напряглись. Ищу спасенья,
- <sup>115</sup> Певец, твоей я помощи ищу».  
«Ты должен поискать пути иного,  
И этот путь я указать хочу».
- <sup>118</sup> Услышал я из уст поэта слово:  
«Знай, страшный зверь-чудовище давно  
Путь этот заграждает всем сурово
- <sup>121</sup> И губит, и терзает всех равно.  
Чудовище так жадно и жестоко,  
Что вечно не насытится оно
- <sup>124</sup> И жертвы рвет в одно мгновенье ока.  
К нему на смерть несчетное число  
Творений жалких сходит издалёка, —
- <sup>127</sup> И долго будет жить такое зло,  
Пока Пес Ловчий<sup>2</sup> с зверем не сразится,  
Чтобы вредить уж больше не могло
- <sup>130</sup> Чудовище. Пес Ловчий возгордится  
Не жалким властолюбием, но в нем  
И мудрость, и величие отразится,
- <sup>133</sup> И родиной его мы назовем  
Страну от Фельтро и до Фельтро<sup>3</sup>. Силы  
Италии он посвятит; мы ждем,
- <sup>136</sup> Что с ним опять воспрянет из могилы  
Италия, где прежде кровь лилась,  
Кровь девственной, воинственной Камиллы,





<sup>139</sup> Где Турн и Низ нашли свой смертный час<sup>4</sup>.  
Преследовать от града и до града  
Волчицу эту будет он не раз,

<sup>142</sup> Пока ее не свергнет в кратер Ада,  
Была откуда изгнана она  
Лишь завистью... Спасти тебя мне надо

<sup>145</sup> От этих мест, где гибель так верна;  
Иди за мной, — тебе не будет худо,  
Я выведу — на то мне власть дана —

<sup>148</sup> Тебя чрез область вечности отсюда,  
Чрез область, где услышишь ты во мгле  
Стенания и вопли, где, как чуда,

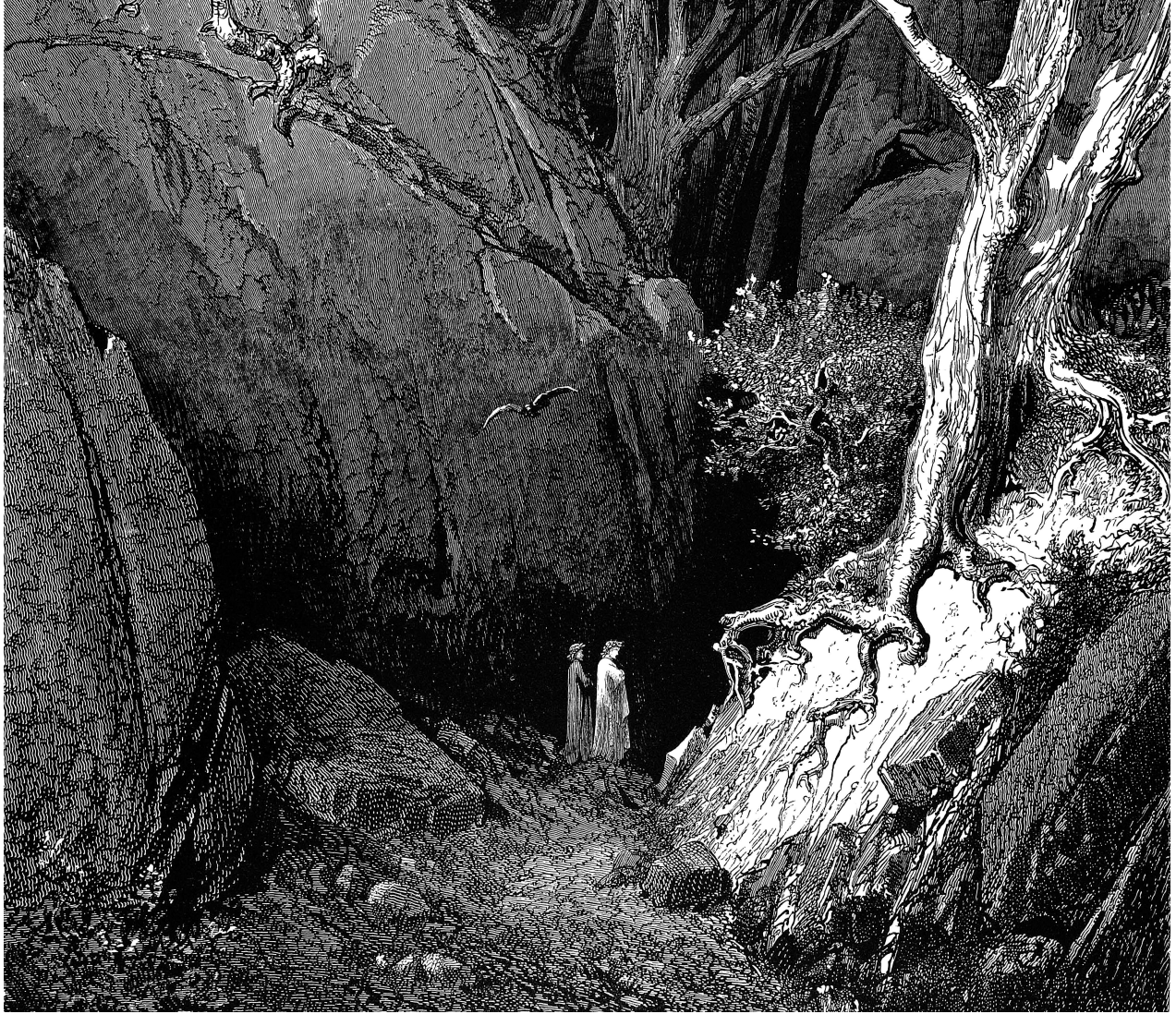
<sup>151</sup> Видения умерших на земле  
Вторичной смерти ждут и не дождутся<sup>5</sup>  
И от мольбы бросаются к хуле.

<sup>154</sup> Потом перед тобою пронесутся  
Ликующие призраки в огне,  
В надежде, что пред ними распахнутся,

<sup>157</sup> Быть может, двери в райской стороне  
И их грехи искупятся страданием.  
Но если обратишься ты ко мне

<sup>160</sup> С желанием в Раю быть — тем желаньем  
Давно уже полна душа моя —  
То есть душа другая: по деяньям





<sup>163</sup> Она меня достойнее, и я  
Ей передам тебя у райской двери  
И удалюсь, печаль свою тая.

<sup>166</sup> Я был рожден в иной и темной вере,  
К прозрению не приведен никем,  
И места нет теперь мне в райской сфере,

<sup>169</sup> И я пути не укажу в эдем.  
Кому подвластны солнце, звезды эти,  
Кто царствует в веках над миром всем,

<sup>172</sup> Того обитель — Рай... На этом свете  
Блаженны все, им взысканные!» Стал  
Тогда искать опоры я в поэте:

<sup>175</sup> «Спаси меня, поэт! — я умолял. —  
Спаси меня от бедствий ты ужасных  
И в область смерти выведи, чтоб знал

<sup>178</sup> Я скорбь теней томящихся, несчастных,  
И приведи к священным тем вратам,  
Где Петр Святой обитель душ прекрасных

<sup>181</sup> Век стережет. Я быть желаю там».  
Мой проводник вперед шаги направил,  
И следовал я по его пятам.





## ПЕСНЯ ВТОРАЯ

*Во второй песне поэт, после обычного вступления, начинает сомневаться в своих силах для предстоящего пути и думает, что не в состоянии будет сойти в Ад вместе с Вергилием. Ободренный Вергилием, он решается наконец следовать за ним как за своим наставником и путеводителем.*

<sup>1</sup> День потухал. На землю сумрак лег,  
Людей труда к покою призывая.  
Лишь я один покойным быть не мог,

<sup>4</sup> Путь трудный, утомительный свершая.  
Все то, что предстояло мне вперед —  
Страдания и обаянье Рая, —

<sup>7</sup> То в памяти навеки не умрет...  
О, музы, о святое вдохновенье!  
Теперь вы мой единственный оплот!

<sup>10</sup> Запомни, память, каждое явление,  
Которое заметил только взгляд!  
«Скажи, поэт! — воскликнул я в волненье. —

<sup>13</sup> Мой путь тяжел, в пути препятствий ряд...  
По силам ли мне подвиг предстоящий?  
Ты описал, как раз спускался в Ад

<sup>16</sup> Герой Эней<sup>1</sup>, тогда еще носящий  
Людскую плоть, и вышел невредим:  
Сам вечный Бог, на свете зло разящий,





<sup>19</sup> Всегда стоял защитником над ним  
И чтит родоначальника в нем Рима;  
И знаем мы — на этот славный Рим

<sup>22</sup> Сошло благословение незримо...  
Святынею, источником добра  
Да будет град, где власть неутомима

<sup>25</sup> Наместников святителя Петра!..  
Спустился в Ад Эней, тобой воспетый,  
В нем не нашедший смертного одра,

<sup>28</sup> Но знаньем и прозрением согретый,  
Величье пап из Ада вынес он.  
Позднее же с земли печальной этой

<sup>31</sup> Сам Павел был на Небо вознесен,  
Где стал опорой нашего спасенья.  
Но я — тяжелым подвигом смущен,

<sup>34</sup> Я трепещу за дерзкие стремленья.  
Я не апостол Павел, не Эней, —  
Избрать их путь кто дал мне позволение?

<sup>37</sup> Вот почему являться в мир теней  
Боюсь с тобой. Уж не безумен я ли?  
Но ты меня мудрее и сильней:

<sup>40</sup> Покорствую тебе в моей печали».  
Как человек, лишенный воли вдруг,  
В котором мысли новые сменяли

<sup>43</sup> Ряд прошлых дум и помыслов и мук,  
Так точно я в пути стал колебаться  
И озирался с трепетом вокруг,

<sup>46</sup> И быстро стала робостью сменяться  
Моя решимость. Призрак мне сказал:  
«Ты начал низкой трусостью смущаться.

<sup>49</sup> Подобный страх нередко отвращал  
От славных дел. Так тени зверь боится.  
Но я рассею страх твой. Я блуждал

<sup>52</sup> Средь призраков, и ждал, когда решится  
Над участью моею приговор,  
Вдруг слышу, — я не мог не удивиться, —

<sup>55</sup> Святая Дева в тихий разговор  
Со мной вступила. Счастья не скрывая,  
Я Деве покорился с этих пор.

<sup>58</sup> Как звезды неба не жили, сверкая,  
Ее глаза и голос так звучал,  
Как пенье херувимов в царстве Рая:

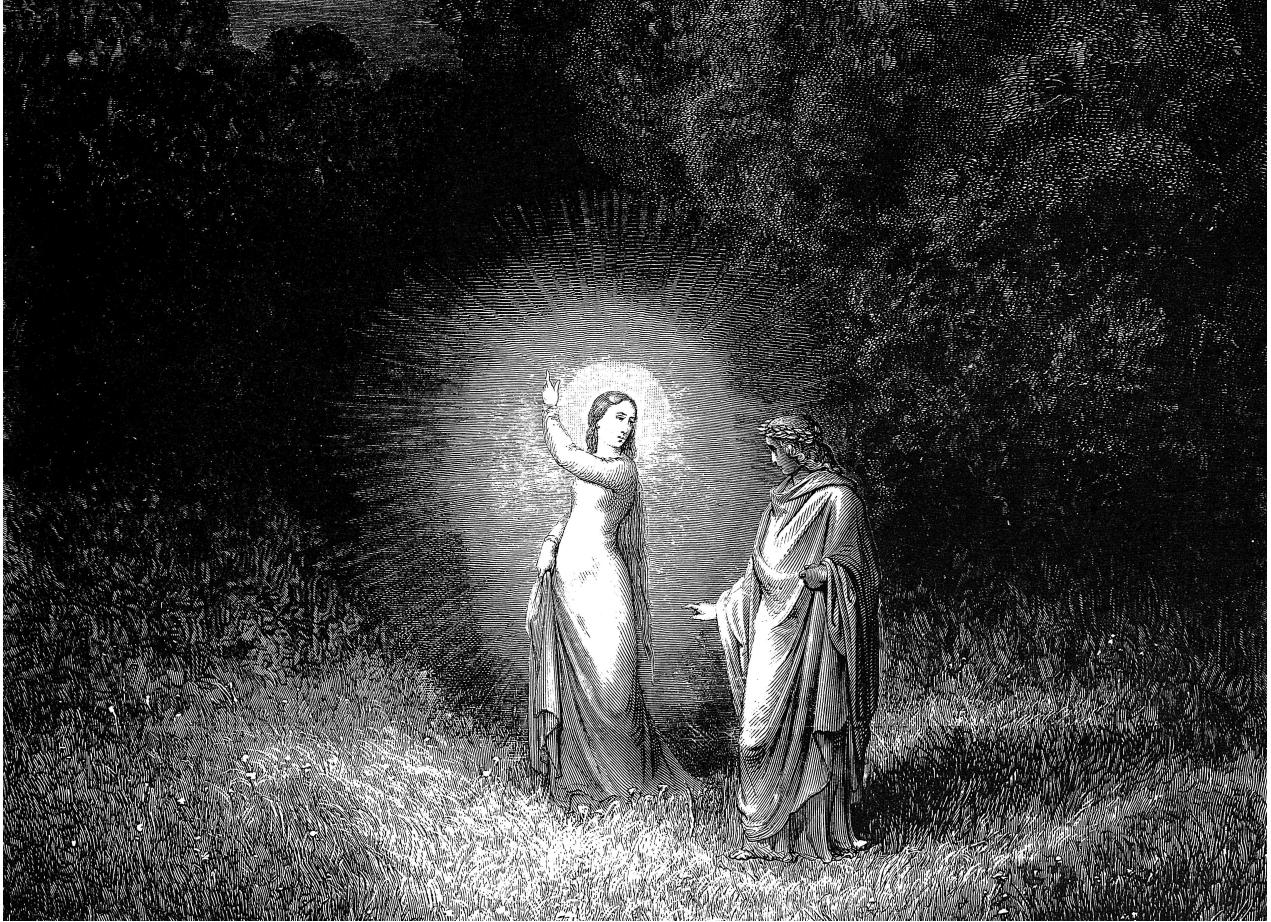
<sup>61</sup> «О, ты поэт, чей гений засиял  
И будет жить до разрушенья света,  
Иди! На крутизне пустынных скал

<sup>64</sup> Мой друг ждет и опоры, и совета,  
Препятствиями страшными смущен.  
Иль для него погибло все? Ответа

<sup>67</sup> Я буду ждать: он будет ли спасен?  
Иди к нему и силой строгой речи  
Да будет от беды избавлен он.

<sup>70</sup> Мне имя — Беатриче; издалече  
Явилась я. Меня любовь вела,  
Моя любовь с тобой искала встречи:





<sup>73</sup> Я помощи твоей с мольбой ждала.  
В обитель Бога скоро я предстану  
И там, где гибнет всякая хула,

<sup>76</sup> Тебя я славословить громко стану...»  
И Беатриче смолкла. Я сказал:  
«Клянусь, тебе служить я не устану!

<sup>79</sup> Ты святости высокой идеал,  
Ты образ добродетели чудесной!  
Все радости земли, что Бог нам дал,

<sup>82</sup> Доводишь ты до радости Небесной!  
Тебе легко повиноваться мне...  
И если бы, о призрак бестелесный,

<sup>85</sup> Твою я волю выполнил вполне,  
То все бы постоянно мне казалось,  
Что действовал я вяло, как во сне,

<sup>88</sup> Что дело слишком медленно свершалось.  
Твои желанья мог я оценить,  
Но отвечай: как ты не побоялась

<sup>91</sup> В жилище преисподнее сходить  
Из той святой обители надзвездной,  
Которую не можешь ты забыть?..»

<sup>94</sup> «Без страха я скольжу над этой бездной, —  
Сказала Беатриче, — и, поэт,  
Могу тебе совет я дать полезный:

<sup>97</sup> Поверь — когда злых помыслов в нас нет,  
Нам ничего не следует бояться.  
Зло ближнему — вот где источник бед,

<sup>100</sup> И только зла нам нужно всем пугаться.  
Благое Небо крепость мне дает,  
Чтоб не могла страданьем я терзаться





- <sup>103</sup> И даже пламя ног моих не жжет.  
Там в Небесах есть Дева Всеблагая<sup>2</sup>,  
И ей-то, Всеблагой, стал жалок тот,
- <sup>106</sup> Кого спасти ты должен, сберегая.  
И к Лючии<sup>3</sup> пришла с мольбой она:  
«Спеши помочь тому ты, дорогая,
- <sup>109</sup> Которому рука твоя нужна».  
И Лючия то место посетила,  
Любви и сострадания полна,
- <sup>112</sup> Где я с Рахилью старой говорила,  
И молвила: «Настал ужасный миг!  
Что, Беатриче, ты не поспешила
- <sup>115</sup> Спасти того, кто в мире стал велик,  
Любив тебя? Иль ты не слышишь, что ли,  
Знакомый вопль и о спасенье крик?
- <sup>118</sup> Не видишь, как жилец земной юдоли  
В борьбе со смертью грозной изнемог,  
Которая страшна в безумной воле,
- <sup>121</sup> Как океана бешеный поток...»  
Никто быстрее не мчался для добычи,  
Никто от бед бежать скорей не мог,
- <sup>124</sup> Как бросилась сюда я, Беатриче,  
Покинувши приют святых теней,  
И одного тебя на помощь клича.
- <sup>127</sup> Ты даром слова в мире всех сильней,  
И я в твоих словах ищу опоры...»  
Тогда на мне безмолвно, без речей,
- <sup>130</sup> Она в слезах остановила взоры,  
И я к тебе на помощь поспешил  
Не медля, — мне страшны ее укоры;
- <sup>133</sup> Волчицу я к тебе не допустил  
И на гору открыл тебе дорогу...  
Что ж медлишь ты? Иль в сердце не смирил
- <sup>136</sup> Ты робости напрасную тревогу?  
Когда три девы в вечных Небесах  
За жизнь твою мольбы возносят к Богу,
- <sup>139</sup> Когда во мне, во всех моих словах  
Находишь ты привет и поощренье,  
Ужель в тебе не утихает страх?»
- <sup>142</sup> Как от холодных ветров дуновенья,  
От стужи наклоняются цветы  
И утром вновь встают в одно мгновенье
- <sup>145</sup> Под блеском солнца, полны красоты,  
Так точно я от страха вдруг очнулся,  
Воскликнув: «Будь благословенна ты,
- <sup>148</sup> В чем состраданье я не обманулся,  
Ты, бодрость заронившая мне в грудь,  
Когда мой стан от ужаса согнулся...
- <sup>151</sup> И ты, поэт, благословенным будь,  
Исполнив повеленье Девы Рая.  
С тобой готов начать я смело путь,
- <sup>154</sup> Желаньем трудных подвигов сгорая.  
С тобой мне не страшна пучина зол...  
Веди ж меня, путей не разбирая...»
- <sup>157</sup> Так я сказал и за певцом пошел.





## ПЕСНЯ ТРЕТЬЯ

*Данте, следуя за Вергилием, достигает дверей Ада, куда оба входят, прочитавши у входа страшные слова. Вергилий, указывая поэту на мучения, которые заслужили трусы, ведет его далее. Они приходят к реке, называемой Ахерон, у которой находят Харона, перевозящего души на другой берег. Когда Данте переехал чрез Ахерон, то он заснул на берегу этой реки.*

<sup>1</sup> «За мной — мир слез, страданий и мучений,  
За мною — скорбь без грани, без конца,  
За мной — мир падших душ и привидений.

<sup>4</sup> Я — правосудье высшего Творца,  
Могущества и мудрости создание,  
Творение Небесного Отца,

<sup>7</sup> Воздвигнутое раньше мирозданья.  
Передо мной — прошел столетий след,  
Удел мой — вечность, вечность наказанья,

<sup>10</sup> За мной ни для кого надежды нет!»  
Над входом в Тартар надпись та чернела.  
Я страшные слова прочел. «Поэт,





- <sup>13</sup> Смысл этих слов, — воскликнул я несмело, —  
Наводит страх!» Вергилий угадал,  
Что сердце у меня оледенело.
- <sup>16</sup> «Здесь места страху нет, — он отвечал. —  
Мы подошли к обители печали  
Тех падших душ, — Вергилий продолжал, —
- <sup>19</sup> Что на земле безумцами блуждали»<sup>1</sup>.  
И мне с улыбкой руку сжал певец;  
Я стал бодрей, и вот мы увидали
- <sup>22</sup> Обитель вечной тайны, наконец,  
Где в безрассветном мраке раздавались  
Вопль и стенанья из конца в конец;
- <sup>25</sup> Повсюду стоны, где мы ни являлись,  
И я заплакал, выдержать не мог...  
Мы ближе, — вопли грешников сливались
- <sup>28</sup> В смесь разных языков, в один поток.  
Хулы, проклятья, бешенства визжанье,  
Ужасные движенья рук и ног, —
- <sup>31</sup> Все в гул сливалось в общем завыванье.  
Так ураган крутит степей пески.  
Ревет и губит все, без состраданья.
- <sup>34</sup> В неведенье, исполненный тоски,  
Воскликнул я невольно: «О, учитель!  
Уже ль грехи теней так велики,
- <sup>37</sup> Теней, попавших в страшную обитель?  
И кто они?» «Ничтожество — они  
В толпе людей, — сказал путеводитель. —
- <sup>40</sup> При жизни на земле в иные дни  
Жалчайшими их тварями считали.  
Им на земле, — кругом себя взгляни, —
- <sup>43</sup> Хулы иль похвалы не воздавали;  
Теперь — они вступили в сонм духов,  
Которые Творцу не изменяли,
- <sup>46</sup> Но грех давил их тяжестью оков  
И не было в них веры в Провиденье.  
Великий Бог их свергнул с облаков,
- <sup>49</sup> Чтоб Небеса не знали оскверненья,  
И даже Ад впустить их не хотел:  
В Аду гнушалось даже преступленье
- <sup>52</sup> Ничтожеством и мерзостью их дел».  
«Какие же назначены им муки?  
Какой у них, наставник мой, удел?
- <sup>55</sup> Пронзительны их страшных воплей звуки...»  
И отвечал Вергилий: «Лишены  
Они надежды; скованы их руки.
- <sup>58</sup> В их настоящем скорби так сильны,  
Что худшей доле, большему мученью  
Они всегда завидовать должны.
- <sup>61</sup> Мир их забыл — и нет конца забвенью:  
Их не щадят, но также не казнят,  
Приговоривши к вечному презренью.
- <sup>64</sup> Но прочь от них и брось вперед свой взгляд,  
Иди теперь за мной неумоимо».  
Я сделал шаг, но отступил назад:





<sup>67</sup> Передо мной промчалось знамя мимо,  
Так быстро, словно вихорь уносил  
Его вперед, вперед неудержимо.

<sup>70</sup> За ним летели призраки могил  
Несчетной вереницей: страшно было,  
Что столько жизней в мире, столько сил

<sup>73</sup> Смерть в призраки немые обратила.  
Один из них мне словно был знаком:  
Известный образ память сохранила.

<sup>76</sup> Смотрю: да, это точно он, о ком  
Народ с презреньем часто отзывался,  
Кто, покривя душой и языком,

<sup>79</sup> Высоким отреченьем запятнался<sup>2</sup>.  
Тут понял я, что этот сонм теней  
Собраньем душ отверженных являлся,

<sup>82</sup> Презренных для врагов и для друзей.  
Их жизнь была не жизнь, а прозябанье,  
И здесь теперь, при нагоде своей,

<sup>85</sup> Достались эти жалкие созданья  
На жертву насекомых — мух и ос —  
И терпят непрерывные терзанья.

<sup>88</sup> По лицам их, мешаясь с током слез,  
Струилась кровь и к их ногам стекала,  
Где множество червей в крови вилось,

<sup>91</sup> И эту кровь мгновенно пожирало.  
От них я отвернулся. Вдалеке  
Немало новых призраков стояло

<sup>94</sup> На голом берегу, столпясь к реке.  
«Учитель, — я спросил, — чьи тени эти,  
Что переправы словно ждут в тоске?

<sup>97</sup> Их вижу я едва при тусклом свете».  
«Об этом ты узнаешь, — молвил он, —  
Когда, — я побледнел при том ответе, —

<sup>100</sup> Откроется пред нами Ахерон».  
Мы дальше шли, и я хранил молчанье,  
Пока не увидал со всех сторон

<sup>103</sup> Большой реки, бежавшей без журчанья.  
Вот подплыл к нам седой старик в челне.  
«О, горе вам, преступные созданья! —

<sup>106</sup> Он закричал Вергилию и мне. —  
Надежды все вам нужно здесь оставить,  
Вам Неба не увидеть в вышине.

<sup>109</sup> Я здесь, чтобы туда вас переправить,  
Где холод вечный царствует и ночь,  
Где пламя в состояньи все расплавить.

<sup>112</sup> А ты, — он мне сказал, — отсюда прочь!  
Среди умерших места нет живому».  
Не в силах любопытства превозмочь,

<sup>115</sup> Не двигался я с места. «По иному  
Пути ты поплывешь, — прибавил он, —  
И переправит к берегу другому

<sup>118</sup> Тебя челн легкий...» «Знай же ты, Харон, —  
Ему сказал мой спутник хладнокровный, —  
Что ты напрасным гневом возмущен: